

Юй Сян

 СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ РАССКАЗА И.А. БУНИНА
 «АНТОНОВСКИЕ ЯБЛОКИ» НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Представлены результаты сопоставительного анализа переводов рассказа И.А. Бунина «Антоновские яблоки» на китайский язык, выполненных Дай Цуном и Чэнь Фу, с точки зрения передачи при переводе особенностей грамматики, создания художественных эффектов и читательской рецепции. Рассмотрены переводческие стратегии, приемы и языковые средства, использованные переводчиками. Приведена оценка соответствия каждого перевода оригинальному тексту с учетом эстетических потребностей и психологии чтения китайских читателей. Выявлено, что Дай Цун предпочитает вольный перевод дословному, тогда как Чэнь Фу сосредоточивается на точной передаче смысла оригинального текста.

Ключевые слова: И.А. Бунин, «Антоновские яблоки», оригинальный текст, художественный перевод, сравнение.

Yu Xiang

 COMPARATIVE ANALYSIS OF THE TRANSLATIONS OF THE SHORT
 STORY BY I.A. BUNIN “ANTONOV APPLES” INTO CHINESE

The results of a comparative analysis of the translations of “Antonov Apples” by I.A. Bunin into Chinese by Dai Tsong and Chen Fu, from the point of view of transferring the features of grammar in translation, creating artistic effects and reading reception. Translation strategies, techniques and language tools used by translators are considered. The assessment of the correspondence of each translation to the original text is given, taking into account the aesthetic needs and psychology of reading of Chinese readers. It is revealed that Dai Tsong prefers free translation to literal translation, while Chen Fu focuses on accurately conveying the meaning of the original text.

Keywords: I.A. Bunin, “Antonov Apples”, original text, literary translation, comparison.

Вводные замечания

Иван Алексеевич Бунин – один из величайших писателей Серебряного века. Чэнь Цзяньхуа в книге «Отношения китайско-русских литератур XX века» пишет: «Китайский перевод произведений И.А. Бунина впервые появился в 1921 г. После того, как писатель получил Нобелевскую премию по литературе, некоторые китайцы начали обращать внимание на него» [8, с. 50]. В 1980-е годы переводы его произведений на китайский язык вы-

звали большой интерес у китайцев. В XXI в. в Китае появилось огромное количество переводов произведений И.А. Бунина, среди которых наиболее популярные принадлежат Дай Цуну и Чэнь Фу. Дай Цун (1933–2020) – родом из Сучжоу (провинция Цзянсу), член ассоциации китайских писателей, перевел множество произведений Бунина и внес большой вклад в распространение его творчества в Китае. Чэнь Фу (род. 1934) – родом из Дали (провинция Юньнань), преподаватель Пекинского института русского языка, перевела худо-

Сравнительный анализ переводов рассказа И.А. Бунина «Антоновские яблоки»...

жественные произведения многих русских писателей. Работы обоих переводчиков хорошо принимаются в Китае.

«Антоновские яблоки» – ранний рассказ Бунина. В данной работе мы рассмотрим его переводы на китайский, сделанные Дай Цунем (2016) и Чэнь Фу (2009).

Каждый перевод имеет свои особенности, обусловленные выбором той или иной переводческой стратегии. Сравнение манеры работы с текстом обоих переводчиков и анализ взаимосвязи между переводческим и авторским стилями позволят углубить понимание творчества И.А. Бунина и улучшить качество будущих переводов его произведений. Результаты исследования будут иметь большое значение не только в контексте изучения наследия русского писателя, но и для переводческой практики вообще, поспособствуют повышению переводческой компетенции и уровня художественного перевода.

Сравнение переводов с точки зрения грамматики

Художественный перевод часто рассматривается как соревнование между двумя языками и даже культурами. Вследствие разнообразных культурных и национальных факторов русский и китайский языки значительно отличаются друг от друга. Многие слова в русском языке имеют по несколько эквивалентов в китайском. Выбор при переводе наиболее подходящего из них в соответствии с контекстом является важным критерием для оценки умения переводчика точно уловить и выразить мысли автора. Зачастую переводчики также «используют такие методы, как изменение частей речи слов, выбор подходящих слов, добавление служебных слов и изменение типа предложений, чтобы сделать пред-

ложения более плавными и понятными, а переводы более доступными для чтения и схожими с оригиналом» [4].

1. Изменение частей речи слов.

Обычно используются четыре способа преобразования частей речи слов – в существительное, в прилагательное, в наречие и в глагол [9].

(1) *К ночи в погоду становится очень холодно и росисто* (нареч.).

Дай Цун: 入暮以后, 就很有点寒意了, 地上铺满了露水。(сущ.)

Чэнь Фу: 入夜气温下降, 霜重而又寒冷。(нареч.)

Дай Цун преобразует наречия «холодно» и «росисто» в существительные, которые помогают сделать речь более живой и яркой, подчеркивая изменение температуры. Чэнь Фу оставляет часть речи слов неизменной, перевод частично соответствует оригиналу с точки зрения формы, вследствие чего предложение становится короче, чем в варианте Дай Цуна.

(2) *Долго прислушиваемся и различаем дрожь в земле* (сущ.)

Дай Цун: 我俩久久地侧耳倾听, 感觉到土地在颤抖。(глагол)

Чэнь Фу: 我们仔细听了好久, 分辨着大地的震动。(сущ.)

Дай Цун преобразует существительное «дрожь» в глагол, при помощи приема олицетворения создавая более выразительную и образную картину земли, а Чэнь Фу не меняет части речи часть речи, и ее перевод полностью соответствует оригиналу.

Изменение части речи часто зависит от предпочтений переводчика. Мы выявили, что Дай Цун в большинстве случаев выполняет вольный перевод на основе контекста и изменяет части речи в исходном тексте. Чэнь Фу предпочитает дословный перевод и оставляет части речи без изменений.

Теория и практика перевода

2. Выбор подходящих слов.

Здесь тоже большую роль играют предпочтения переводчика, а также уровень его литературной грамотности [9].

(3) *Так весело в открытом поле в солнечный и прохладный день! Местность ровная, видно далеко. Небо легкое и такое просторное и глубокое.*

Дай Цун: 在朝阳绚烂、凉风习习的原野上, 是何等的心旷神怡啊! 地势平坦, 远处的景物尽收眼底。天空轻盈, 寥廓, 深邃。

Чэнь Фу: 在凉爽的大晴天, 开阔的野外是多么令人惬意。那一带地势平坦, 视野开阔。天空是那么清远, 无垠, 高远。

(4) *Воздух делался чист и ясен, а солнечный свет ослепительно сверкал между листвою, между ветвями, которые живою сеткою двигались и волновались от ветра.*

Дай Цун: 这时空气就变得洁净、明朗, 夕照令人目眩地辉煌于叶丛和枝丫之间, 而叶丛和枝丫则由于风的吹拂犹如一张活动的网似的摇曳摆动。

Чэнь Фу: 空气清新澄澈, 阳光在枝叶间炫目地照耀着, 一阵风吹来, 那枝叶就像有生命的网似的骚动。

Из обоих примеров видно, что при изображении пейзажа переводчики прибегают к приему олицетворения, стараясь вызвать у читателей новое и оригинальное чувство. Дай Цун при выборе слов исходит из соображений простоты и изящества, тогда как Чэнь Фу придерживается более разговорного стиля. По содержанию оба перевода сохраняют верность оригиналу, точно передавая его эмоциональную и стилистическую окраску.

3. Добавление служебных слов.

Отличительная черта произведений Бунина – необыкновенная степень лиричности повествования. Часто автор достигает ее посредством описания природы для передачи эмоций персонажей [5, с. 116].

Переводчики часто прибегают к служебным словам, включая вспомогательные слова, модальные частицы и др., чтобы воссоздать эмоциональную окраску и модальный оттенок оригинала, а также приблизить перевод к оригиналу.

(5) *Только и слышишь, бывало: «Да, – вот Агафья восемьдесят три годочка отмахала!»*

Дай Цун: 你常常能听到人说: “嘎嘎(huo), 你们瞧, 阿加菲娅活过了第八十三个年头啦!”

Чэнь Фу: 只听见人说: “阿加菲娅八十三岁才死!”

В обоих переводах для передачи удивления повествователя используются модальные частицы, чтобы читатели могли лучше понять мысли и чувства, описываемые в оригинале. Однако перевод Дай Цуна содержит больше модальных частиц, чем перевод Чэнь Фу, поэтому и степень модальности в нем сильнее.

(6) *Как холодно, росисто и как хорошо жить на свете!*

Дай Цун: 天气多么凉呀, 露水多么重呀, 生活在世界上又是多么美好呀!

Чэнь Фу: 外面真冷, 露水真重, 活在世上真好!

В обоих переводах три раза подряд используются модальные слова для усиления эмоциональной окраски. Чтобы лучше передать настроение оригинала, Дай Цун прибегает к наречию *多么* («настолько, до такой степени»), а Чэнь Фу – к наречию *真* («действительно, в самом деле»). За счет этого перевод Чэнь Фу получился лаконичнее, чем перевод Дай Цуна.

Стремясь передать яркость и выразительность оригинала при описании пейзажей русской деревни и усадьбы в рассказе Бунина, оба переводчика выбирают разные стратегии перевода. Чэнь Фу придерживается дословного перевода, реже добавляя

Сравнительный анализ переводов рассказа И.А. Бунина «Антоновские яблоки»...

ет новые и удаляет уже имеющиеся слова. Дай Цун предпочитает вольный перевод, основанный на понимании исходного текста, часто добавляет или удаляет слова, чтобы сделать предложение более изящным и утонченным.

4. Изменение типа предложений.

Грамматическая структура русского и китайского языков сильно различается. Это находит отражение и в литературных произведениях. Так, в русской литературе чаще используются длинные и сложные предложения, тогда как в китайской – простые предложения. Некоторые переводчики считают необходимым сохранять структуру оригинала, не изменяя ее вольно, другие, наоборот, разбивают длинное предложение на несколько коротких, исходя из соображений порядка и организованности текста.

(7) *Вокруг раскидываются широкими косяками свежии, пышно-зеленые озими.*

Дай Цун: 四周是一望无垠的大片大片倾斜的冬麦田。冬麦的禾苗，娇嫩、茁壮、青翠欲滴。

Чэнь Фу: 两边是大片大片长出绿油油的嫩苗的冬麦田。

Дай Цун разбивает длинное предложение на два коротких, сосредоточивая внимание читателя на росте всходов озимой пшеницы во втором предложении. Чэнь Фу старается следовать оригиналу, но сокращает его.

(8) *На ранней заре, когда еще кричат петухи и по-черному дымятся избы, распахнешь, бывало, окно в прохладный сад, наполненный лиловатым туманом, сквозь который ярко блестит кое-где утреннее солнце, и не утерпишь – велишь поскорее заседлывать лошадь, а сам побежишь умываться на пруд.*

Дай Цун: 每当清晨,雄鸡还在报晓,没有烟囱的农舍开始冒出炊烟的时候,我

就打开面对果园的窗户,园内凉气袭人,萦绕着淡紫色的薄雾,透过雾纱,可以望到旭日正在什么地方辉煌。这时,我也按捺不住一面吩咐赶快备马,一面跑到池塘边去洗脸。

Чэнь Фу: 大清早,鸡刚叫,一家家农舍冒起了黑烟,打开面向凉爽的园子的窗户,园中还浮动淡紫色的雾气,有的地方透过来耀眼的朝阳的光辉。我急不可待地命人备马,自己则跑到池塘边去洗脸。

В оригинале мы имеем дело со сложно-подчиненным предложением, которое также распространено причастными и предложными оборотами. При переводе его необходимо разделить в соответствии с особенностями китайского языка. Оба переводчика разбивают его на два предложения: в первом описываются тишина и красота русской деревни во время восхода солнца, во втором – действие героя. Однако Дай Цун в первом предложении добавил первое лицо в качестве подлежащего, а Чэнь Фу оставила обобщенно-личное предложение, как и в оригинале. Перевод Дай Цуна получился более вольным, но и более приемлемым для китайских читателей, поскольку он более соответствует особенностям китайского языка.

Таким образом, с точки зрения структуры предложения оба переводчика продолжают придерживаться оригинала и стараются как можно полнее передать его идеологическую коннотацию. Дай Цун предпочитает преобразовывать сложные предложения в несколько простых, нарушая структуру исходного текста, а Чэнь Фу – сохраняет структуру предложений. При переводе слишком длинного сложного предложения оба переводчика разделяют его на несколько коротких, чтобы уточнить логическую связь между простыми предложениями в составе сложного.

Теория и практика перевода

Сравнение переводов с точки зрения описания пейзажей и природы

Художественный перевод подразумевает процесс воссоздания литературного произведения на другом языке. В рассказе «Антоновские яблоки» посредством показа нескольких сцен из повседневной жизни показана идиллическая красота усадебной жизни [10, с. 19]. Для передачи эстетичности и поэтичности оригинала переводчики выбирают разные стратегии перевода. Сравнив различия в описании окружающей среды в обоих переводах, мы сможем судить не только о соответствии перевода оригиналу, но и о литературных навыках и компетенциях каждого переводчика.

(9) *Сохранившаяся листва теперь будет висеть на деревьях уже до первых зазимков. Черный сад будет сквозить на холодном бирюзовом небе и покорно ждать зимы, пригреваясь в солнечном блеске.*

Дай Цун: 如今, 尚未掉落的树叶仍安然地悬在树上, 一直要到下了好几场雪之后才会离树他去。黑森森的果园将在绿松玉般的碧空的映衬下, 晒着太阳, 柔顺地等待冬天的到来。

Чэнь Фу: 树上残剩的叶子要一直挂到下头几场雪。发黑的圆子遮不住碧色的寒天了, 它晒着太阳恭顺地等待冬的到来。

(10) *И по саду, между деревьями, растилась длинной полосой голубоватый дым.*

Дай Цун: 瓦蓝色的炊烟便像长长的带子, 在果园的树木间弥散开去。

Чэнь Фу: 长长的青白色炊烟在园中果树间散开去。

В обоих переводах при воссоздании сцены из оригинала используются приемы олицетворения и метафоры, направленные на то, чтобы образно и живо изобразить красоту усадебной жизни и вызвать у читателя ощущение погружения в описываемую картину – это позволяет ему инту-

тивно прочувствовать и понять творческий почерк Бунина, осознать талант писателя в изображении пейзажей.

Сравнение переводов с точки зрения восприятия читателем

С точки зрения рецептивной эстетики качество перевода оценивается с позиции читателя [3, с. 15]. Читатели всегда сознательно или бессознательно ожидают, что содержание перевода будет соответствовать их собственным эстетическим пожеланиям и эмоциональным представлениям. При чтении они воссоздадут в своем сознании картины и сцены из произведения в зависимости от культурной грамотности и личного опыта, а откликаясь на прочитанное – вступают в духовное общение с автором, достигают эмпатии с ним. Во многом успех этого зависит от качества перевода [2, с. 304].

На формирование горизонта ожиданий читателя влияют его жизненный опыт, навыки, концепты, ценности и др., от этого напрямую зависит способность читателя к наслаждению произведением [6, с. 155]. От рассказа Бунина «Антоновские яблоки» читатели ожидают красивых изящных описаний садов, праздников, посиделок и других элементов дворянской сельской жизни. Такие описания могут обогатить представления китайских читателей о русской усадебной жизни, распространенных в ней бытовых привычках, обычаях, архитектуре и др., помочь им прочувствовать экзотическую иностранную культуру. Так, например, Дай Цун при переводе выражения «в Петровки» из предложения *если бы не объелся в Петровки луку* делает следующее примечание: 彼得节前的斋戒期 (пер. «Период поста перед праздником апостолов Петра и Павла в конце июня по русскому православному календарю»). Чэнь Фу также приводит примечание:

Сравнительный анализ переводов рассказа И.А. Бунина «Антоновские яблоки»...

圣彼得节 (пер. «День святых апостолов Петра и Павла приходится на 12 июня»). Такие примечания облегчают для китайских читателей понимание контекста, а также позволяют им глубже узнать русскую культуру. На наш взгляд, примечание Дай Цуна делает его перевод ближе к оригиналу, потому что в нем говорится непосредственно о традиции соблюдать пост, знание о которой у китайских читателей отсутствует.

Эти и другие подобные различия в культурных традициях учтены переводчиками и дополнены примечаниями о русских религиозных праздниках и обычаях, чтобы читатели могли легче понять русскую культуру.

Заключение

Сравнительный анализ двух переводов рассказа И.А. Бунина «Антоновские яблоки» показал, что Дай Цун предпочитает вольный перевод дословному и выходит за рамки оригинала, стараясь придать предложениям большую элегантность и утонченность за счет выбора соответствующих

слов и разбиения сложных предложений на простые, в значительной степени нарушая структуру исходного текста. Разделение длинного предложения на несколько коротких при выяснении отношений между предикативными единицами также направлено на то, чтобы читатели воспринимали перевод быстро и точно. Активное использование риторических приемов, частые добавления новых слов и удаление уже имеющихся только способствуют тому, чтобы перевод содержательно и стилистически становился богаче и ярче.

Чэнь Фу придерживается стратегии дословного перевода и старается оставить изначальный текст без изменений. При выборе лексических средств она отдает предпочтение разговорным словам, тщательно отбирает их, исходя из соображений простоты и лаконичности.

Сравнительный анализ разных переводов одного произведения – это эффективный способ повысить собственные переводческие навыки, перенять опыт других переводчиков, чтобы потом применить его в своей практике.

Литература

1. Дай Цун. Собр. соч. И.А. Бунина. Хэфэй: Изд-во лит-ры Аньхой, 2016.
2. Дун Цинбин. Курс теории литературы. 5-е изд. Изд-во высшего просвещения, 2015.
3. Тан Дзайси. Краткая история западного перевода. Испр. изд. Пекин: Коммерческая пресса, 2004.
4. Хуан Жун, Лян Мэй. Сравнительный анализ двух китайских версий «Луны и шестипенсовика» // Литературное образование. 2019. № 11. С. 40–42.
5. Чжан Хуайминь. Художественные характеристики романов Бунина и их причины // Современные коммуникации. 2020. № 13.
6. Чэнь Тайшэн. Новое издание западной теории литературы в XX веке. Пекин: Изд-во Пекинского педагогического ун-та, 2011.
7. Чэнь Фу. Собр. соч. И.А. Бунина. Пекин: Изд-во народной лит-ры, 2009.
8. Чэнь Цзяньхуа. Отношения китайско-русских литератур XX века. Шаньдун: Изд-во высшего образования, 2004.
9. Чэн Чэн. Сравнение различий между двумя китайскими версиями «Джейн Эйр» // Журнал Педагогического колледжа Цзинин. 2019. № 3. С. 88–94.
10. Ян Минмин. Осознание родного города и поэтическая ностальгия в «Антоновских яблоках» // Русская литература и искусство. 2015. № 4. С. 19–24.

Literatura

1. *Daj Tsun*. Sobr. soch. I.A. Bunina. Khefej: Izd-vo lit-ry An'khoj, 2016.
2. *Dun Tsinbin*. Kurs teorii literatury. 5-e izd. Izd-vo vysshogo prosveshcheniya, 2015.
3. *Tan Dzajsi*. Kratkaya istoriya zapadnogo perevoda. Ispr. izd. Pekin: Kommercheskaya pressa, 2004.
4. *Khuan Zhun, Lyan Mej*. Sravnitel'nyj analiz dvukh kitajskikh versij "Luny i shestipensovika" // Literaturnoe obrazovanie. 2019. № 11. S. 40–42.
5. *Chzhan Khuajmin'*. Khudozhestvennye kharakteristiki romanov Bunina i ikh prichiny // Sovremennye kommunikatsii. 2020. № 13.
6. *Chen' Tajshen*. Novoe izdanie zapadnoj teorii literatury v XX veke. Pekin: Izd-vo Pekinskogo pedagogicheskogo un-ta, 2011.
7. *Chen' Fu*. Sobr. soch. I.A. Bunina. Pekin: Izd-vo narodnoj lit-ry, 2009.
8. *Chen' Tszyan'khua*. Otnosheniya kitajsko-russkikh literatur XX veka. Shan'dun: Izd-vo vysshego obrazovaniya, 2004.
9. *Chen Chen*. Sravnenie razlichij mezhdvu dvumya kitajskimi versiyami "Dzhejn Ejr" // Zhurnal Pedagogicheskogo kolledzha Tszinin. 2019. № 3. S. 88–94.
10. *Yan Minmin*. Osoznanie rodnogo goroda i poeticheskaya nostalg'iya v "Antonovskikh yablokakh" // Russkaya literatura i iskusstvo. 2015. № 4. S. 19–24.

DOI: 10.25586/RNU.V925X.21.01.P.076

УДК 811.111-26

Н.О. Бабаева

ОБРАЗ МУЖЧИНЫ В АНГЛИЙСКОМ СОЗНАНИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА Э. ХЭМИНГУЭЯ
«НЕДОЛГОЕ СЧАСТЬЕ ФРЭНСИСА МАКОМБЕРА»)

Проанализированы стандарты, характеризующие образ мужчины в сознании англичан. В качестве анализируемого материала выбран рассказ Э. Хемингуэя «Недолгое счастье Фрэнсиса Макомбера». Рассмотрены формы мужского поведения, представленные в рассказе. Установлено, что эти шаблоны находят устойчивое выражение в языке, имеют инвариантную природу, характеризуют сознание этноса. Выявлено, что их варианты в речи можно рассматривать как способы вербализации релевантных понятий.

Ключевые слова: английский язык, коллективное сознание, образ, мужчина, концепт, сила, жизнь, смерть, хладнокровие.

N.O. Babayeva

THE IMAGE OF A MAN IN THE ENGLISH CONSCIOUSNESS
(BY THE MATERIAL OF THE SHORT STORY BY E. HEMINGWAY
"THE SHORT HAPPY LIFE OF FRANCIS MACOMBER")

The article is devoted to male standards that characterize the image of a man in the minds of the British. The short story by E. Hemingway "The Short Happiness of Francis Macomber" was chosen as the analyzed material. Models of male behavior are considered. It has been established that these patterns